

Hotowanje narodneje drasty

– swjedźenska rejwanska drasta katolskich Serbowkow –

Das Ankleiden der sorbischen Tracht

– festliche Tanztracht der katholischen Sorbinnen –



Wobsah | Inhalt

4 Předślowo
Vorwort

6 Přehlad drastowych džělow
Überblick der Trachtenteile

8 Powšitkowne pokiwy k hotowanju
Allgemeine Hinweise zum Ankleiden

10 Nawod k hotowanju
Anleitung zum Ankleiden

33 Pokiwy k literaturje
Literaturhinweise

Předstlwo | Vorwort

Je zwjeselace, kak rady a husto wuži waja holcy a žony najwšelakoriše składnosće, zo bychu so serbsku narodnu drastu woblekli. Njeh je to ptači kwas, mejemjetanje, Bože čěło, kwas abo wustup chóra – přez pychu serbskeje drasty spožča so podawkam wosebity, swjatočny raz.

Tola serbsku drastu so woblēkač abo ju někomu woblec, chce nawuknjene być. Z předležacej přiručku podawamy nawod k hotowanju swjedźenskeje rejwanskeje drasty, kotraž so w katolskich wosadach Hornjeje Łužicy nosy. Wona ma přimjeno »wuslěkana drasta«, dokelž nosy so husto bjez čorneho pjezla. K tomu njeh je wuzběhnjene, zo předstaja so tu hotowanje njewudateje holcy. Krok po kroku wopisuje so w teksće a wobrazu, w kotrym slědže so drastowe džěle woblēkaja, hdže ma so kotra jehlička tyknyć a na čo měło so při tym džiwac.

Wažna bě nam praktikabelnosć zešiwka při woblēkanju – tak zo móžeš spěšnje raz za přichodnym krokem pohladać abo so zawěšćić, hač bě předchadžacy prawy. Při tym myslachmy wosebje na kubłarki w pěstowarnjach abo wučerki w šulach, kotrež maja husto za krótki čas wjacore holcy woblec. Dokelž pomhaja při tym tež ludžo, kotřiž serbsčinu njewobknježa, podawamy teksty tohorunja němsce.

Wuchadžejo ze zaměra, nadžělać jadriwu a přewidnu přiurčku, njehraja w njej regionalne wosebitosće drasty žanu rólu. Tole by nadawk był za skerje wědomostny spis. Runje tak ma kóžda hotowańča swoje individualne zwučenosće woblēkanja, kotrež so zawěšće w małych detailach wot tu wopisaneho postupowanja rozeznawaja. By wopak było hódnoćić, kotre z nich su lěpše abo skerje prawe hač druge. W tutym zmysle měł so tu wopisany nawod jako jedna z wjacorych móžnosćow hotowanja tuteje drasty wobhladować.

Tuž so nadžijamy, zo přinošuje naša přiurčka dalšemu šerjenju serbskeje narodneje drasty – a wosebje přiběracej ličbje hotowańčow.

Es ist erfreulich, wie gern und oft Mädchen und Frauen verschiedenste Gelegenheiten nutzen, um die sorbische Tracht zu tragen. Ob Vogelhochzeit Maibaumwerfen, Fronleichnam, Hochzeit oder Chorauftritt – die Pracht der sorbischen Tracht verleiht Ereignissen einen besonderen, festlichen Charakter.

Doch das Ankleiden der sorbischen Tracht will gelernt sein. Der vorliegende Ratgeber ist eine Anleitung zum Ankleiden der sorbischen Festtagstracht, die in den katholischen Kirchgemeinden der Oberlausitz getragen wird. Sie trägt den Beinamen »wuslěkana drasta« (»die ausgezogene Tracht«), da sie oft ohne das schwarze Jäckchen getragen wird. Dabei sei noch hervorgehoben, dass hier das Ankleiden unverheirateter Mädchen vorgestellt wird. Schritt für Schritt wird in Text und Bild beschrieben, in welcher Reihenfolge die Trachtenteile angelegt werden, wo welche Nadel gesteckt werden soll und worauf man dabei achten sollte.

Wichtig war uns, dass das Heft beim Ankleiden praktikabel ist – sodass man schnell nach dem nächsten Schritt schauen oder sich vergewissern kann, dass der vorangegangene richtig war. Dabei dachten wir vor allem an Erzieherinnen in Kindertagesstätten oder Lehrerinnen in Schulen, die oft in kurzer Zeit mehrere Mädchen ankleiden müssen.

Ausgehend von der Absicht, einen kompakten und übersichtlichen Ratgeber zu erarbeiten, haben wir darauf verzichtet, regionale Besonderheiten der Tracht vorzustellen. Dies wäre eine Aufgabe für eine eher wissenschaftlich angelegte Schrift. Ebenso hat jede Ankleiderin ihre individuellen Gewohnheiten beim Ankleiden, die sich von dem hier dargestellten Vorgehen unterscheiden können. Es wäre falsch darüber zu urteilen, welche besser oder eher richtig sind als andere. In diesem Sinne sollte die hier beschriebene Anleitung als eine von mehreren Möglichkeiten des Ankleidens dieser Tracht betrachtet werden.

Wir hoffen, dass unser Ratgeber zur weiteren Verbreitung der sorbischen Volkstracht beiträgt und die Anzahl der Ankleiderinnen steigen lässt.

Přehlad drastowych džělow | Überblick der Trachtenteile



kitk | Kittelchen



pjezlk | Jäckchen



spódnička | Unterrock



suknja ze štałtom | Miederrock



rubiško | Seidenhalstuch



(štałtowa) deska | Miederbrettchen
šńórowanje | Kordelschnur



měca | Haube
bant | Kopfschleife
banty | Kinnschleife



fala | Schürze



jehlički | Stecknadeln
zapínate jehly | Sicherheitsnadeln
spinky do włosów | Haarklemmen, Haarnadeln
gumiki za włosy | Haargummis
česak z doľhej jehľu | Stielkamm
spray za włosy | Haarspray

Powšitkowne pokiwy k hotowanju | Allgemeine Hinweise zum Ankleiden

Pola katolskeje „wuslěkaneje“ drasty jedna so wo žiwu narodnu drastu, kotruž sej ludžo jara waža a kotraž je mnohim wuraz swojeje serbskeje narodneje přislušnosće. Je wažne, tole kóždej nošerce sposrědkować. Tute wědomje měło pak so tež hižo při woblěkanju drasty wobtřěšćować, mjenujcy w dokładnosći hotowanja. Wšitke džěle drasty maja derje sedžeć a měram nošerki wotpowědować. Wažnosć ma so kłaść na symetriju a proporcije. Hač štryčki, włosy, spinki, jehlički abo druhe – ničo njeměło na njepředwidžanym městnje widžeć być.

Nošerka dyrbi so w swojej drasće derje čuć: swobodna a bjez stracha, zo móhl so někajki džěl přesunyc abo pušćić. Potajkim njesmě ničo zadžernjene być, jehlički měli wěšće sedžeć a wosebje: nic kałać.

Zaměr měł być rjanosć, estetika cyłkowneho wobrazu, kiž wuprudža lubosć k drasće a jeje hotowanju.

Pokiwy k tykanju jehličkow:

- Wolće barbu jehlički wotpowědnje płaťej abo wužiwać jehlički z metalowej hlóžku.
- Stykajće jehlički po móžnosći tak, zo přejara njenapadnu.
- Zo by jehlička wěšće dđeržala, zakańće ju dwójce do płaťa (hlej foto).
- Zo so njeby nihto kańnył, tykńće jehličku tak, zo je jeje kónčk w płaće abo mjez płaťomaj schowany.
- K škitěj džěći hodža so zdžěla tež zapinate jehlički wužiwać, kotrež pak njeměli widžeć być.



Pokiw k włosam:

Zo bychu so włosy lóšo sčesać hodželi a zo by frizura wěšće sedžala, doporučamy wosebje mjeńšim holcam, zo njebychu sej dwaj dněj do hotowanja drasty wjace włosy myli.

Bei der katholischen „wuslěkana“ handelt es sich um eine lebendige Tracht, die sehr geschätzt wird und für viele Ausdruck ihres Sorbischseins ist. Es ist wichtig, dies der Trachtenträgerin zu vermitteln. Dieses Bewusstsein sollte sich aber auch schon beim Ankleiden der Tracht widerspiegeln, nämlich in der Genauigkeit des Ankleidens. Alle Trachtenteile müssen gut sitzen und den Maßen der Trägerin entsprechen. Es sollte auf Symmetrien und Proportionen geachtet werden. Ob Haubenbändchen, Haare, Haarnadeln, Stecknadeln oder anderes – nichts sollte zu sehen sein, was nicht dafür vorgesehen ist.

Die Trachtenträgerin muss sich in ihrer Kleidung wohlfühlen: frei und ohne Angst, dass ein Trachtenteil sich verschieben oder gar lösen könnte. Folglich darf nichts allzu straff zugeschnürt sein und die Nadeln müssen sicher sitzen, vor allem aber nicht stechen.

Das Ziel sollte die Schönheit, die Ästhetik des Gesamtbildes sein, die die Liebe zur Volkstracht und zum Ankleiden widerspiegelt.

Hinweise zum Stecken der Nadeln:

- Wählen Sie die Farbe des Stecknadelkopfes entsprechend der Stofffarbe oder verwenden Sie Nadeln mit Metallköpfen.
- Stecken Sie die Stecknadeln möglichst unauffällig.
- Damit die Nadeln sicher halten, stechen Sie sie zweifach in den Stoff (siehe Foto).
- Damit sich niemand sticht, stecken Sie die Nadeln so in den Stoff, dass die Nadelspitze im Stoff bzw. zwischen zwei Stofflagen verschwindet.
- Zum Schutz der Kinder können auch Sicherheitsnadeln verwendet werden. Sie sollten so gesteckt werden, dass sie nicht zu sehen sind.

Hinweis zu den Haaren:

Damit sich die Haare leichter legen lassen und die Frisur sicher sitzt, empfehlen wir vor allem kleineren Mädchen, sich zwei Tage vor dem Ankleiden der Tracht nicht mehr die Haare zu waschen.

Nawod k hotowanju | Anleitung zum Ankleiden

1. krok | 1. Schritt

Woblečće holcu kitlk. Zapińće jón přédku ze zapinatej jehličku tak, zo wuda so kónčkojty wurězk.



Ziehen Sie dem Mädchen das Kittelchen an. Schließen Sie es vorn mit einer Sicherheitsnadel so, dass ein spitzer Ausschnitt entsteht.

2. krok | 2. Schritt

Woblečce holcu – jeli maće – spódničku.



Falls Ihnen ein Unterrock zur Verfügung steht, ziehen Sie ihn dem Mädchen an.

3. krok | 3. Schritt

Woblečće holcu suknu ze štałtom a zapińće ju wokoło pasa ze zapinatej jehličku.

pokiw: Šow rukawow kitlka měł na kromje ramjenjow ležeć. Jeli wisa přez ramjo, zapołožće kitlk w tyle ze zapinatej jehličku do fałdki. Suknja měła holcy hač ke kulkam sahać.



Ziehen Sie dem Mädchen den Miederrock an und schließen Sie ihn vorn mit einer Sicherheitsnadel.

Hinweis: Die Naht der Kittelärmel sollte auf den Schulterenden liegen. Falls sie über die Schultern hängt, legen Sie das Kittelchen mithilfe einer Sicherheitsnadel im Nacken in eine Falte. Der Rock sollte dem Mädchen bis zu den Knöcheln reichen.

4. krok | 4. Schritt

Položte holcy rubiško wokoło šije. Přitykněc zadni kónčk rubiška nad pasom suknje.

pokiw: Rubiško měto při šiji ležeć. Jeli ma rubiško na zadnim kónčku wospody přišity płatowy třiróžk, přitykněc rubiško z jeho pomocu při štaće. Saha-li kónčk rubiška niže pasa, zapoložće při šiji dalšu fałdu.



Legen Sie dem Mädchen das Seidenhalstuch um den Hals. Stecken Sie das hintere Tuchende oberhalb des Rockbundes fest.

Hinweis: Das Tuch sollte am Hals anliegen. Ist am hinteren Zipfel von unten ein Stoffdreieck angenäht, so stecken Sie dieses am Mieder fest. Falls das Tuchende unter die Gürtellinie reicht, legen Sie das Tuch am Hals in eine weitere Falte.

5. krok | 5. Schritt



Zapoložće rubiško na ramjenjomaj do wulkeje fałdy. Položće je tež na hruđi holcy tak do fałdow, zo su wušiwane kwětki derje widžeć.

Legen Sie das Halstuch auf den Schultern in eine große Falte. Legen Sie es auch auf der Brust des Mädchens so in Falten, dass das gestickte Blumenmuster gut sichtbar ist.

6. krok | 6. Schritt

Z pravej ruku dđeržće
delnej kóncaj rubiška.

Z ľewej zapřimńće
rubiško při šiji wotspody
tak, zo wuda so
přiměrjeny wurězk a zo
leža wušiwane kwětki
akuratnje symetrisce na
samsnej wysokosći. Tam
tykńće wotspody přěnu
jehličku.

pokiw: Kittk pod rubiškom njesmě
we wurězku widžeć być.

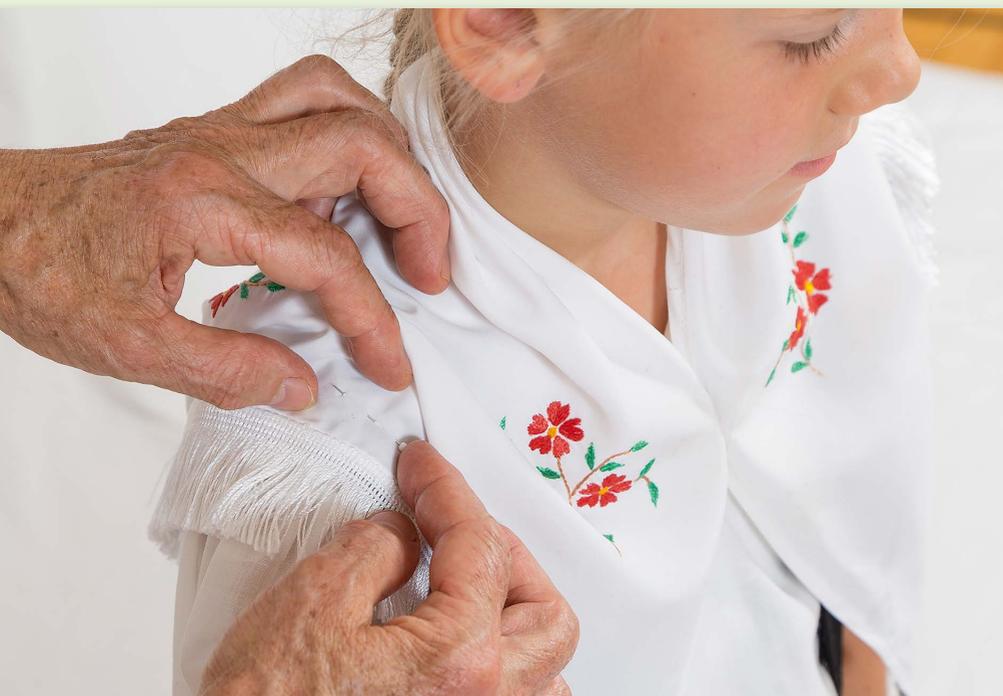
Halten Sie mit der
rechten Hand die unteren
Enden des Tuches. Mit
der linken fassen Sie das
Tuch am Hals von unten
so zusammen, dass ein
angemessener Ausschnitt
entsteht und dabei das
Blumenmuster akkurat
symmetrisch auf gleicher
Höhe liegt. Dort stecken
Sie von unten die erste
Stecknadel.

Hinweis: Das Kittelchen unter dem
Tuch darf im Ausschnitt nicht
zu sehen sein.



7. krok | 7. Schritt

Přitykříče na ramjenju zapoložene rubiško při štafće. Trodlata kroma rubiška měla nad šowom rukawy ležeć.

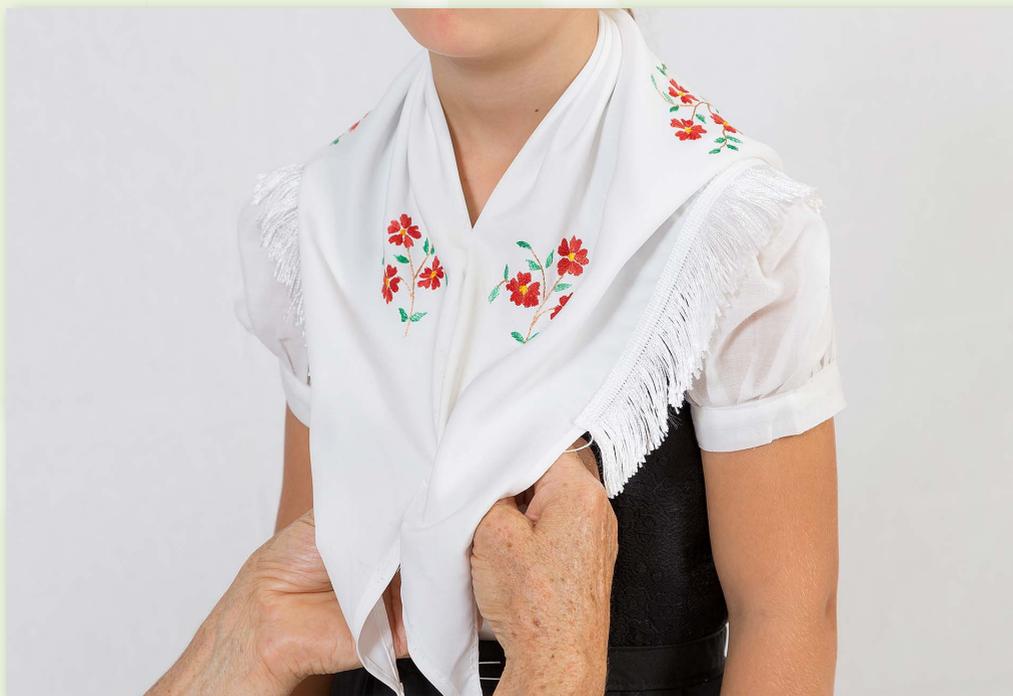


Stecken Sie das auf der Schulter in großer Falte liegende Tuch mit einer Stechnadel an den Trägern des Mieders fest. Der Rand des Tuches sollte über der Ärmelnaht liegen.

8. krok | 8. Schritt

Stykajće rubiško z dalšimi jehličkami wotspody hromadže.

pokiw: Džiwaćće na symetriju wušiwaných kwětkow.



Stecken Sie das Halstuch mit weiteren Nadeln von unten zusammen.

Hinweis: Achten Sie auf die Symmetrie des Blumenmusters.

9. krok | 9. Schritt

Kóncaj rubiška fiksěrujće ze zapinatej jehličku při kitlku a tykrńće jej do suknje. Wosrjedź rubiška móžeće na hrudźi brošu přityknyć.



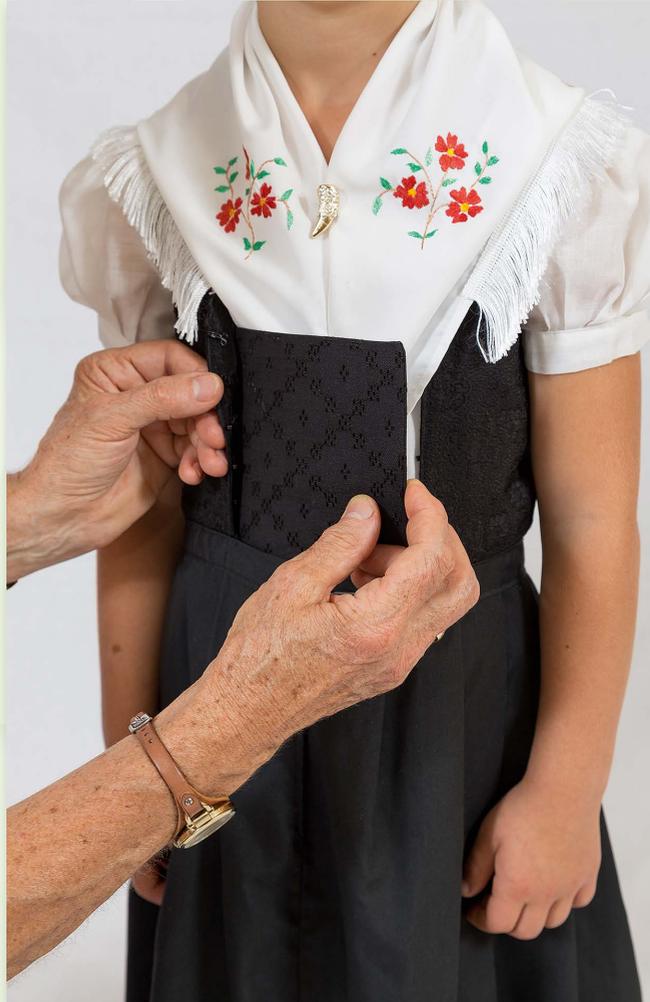
Fixieren Sie die Tuchenden mit einer Sicherheitsnadel am Kittelchen und stecken Sie sie in den Rockbund. Am Halstuch können Sie mittig eine Brosche anstecken.

Zapołożće štałtowu
desku do štałta
a wućeńće na bokomaj
trodle rubiška.

pokiw: Hornja kroma deski męła na
poł wysokosće mjez ramjenjomaj
a pasom sedźeć.

Legen Sie das
Miederbrettchen in das
Mieder und ziehen Sie
seitlich die Tuchfransen
heraus.

Hinweis: Die obere Kante des
Brettchens sollte auf halber Höhe
zwischen Schultern und Gürtellinie
sitzen.



11. krok | 11. Schritt

Zapójsńće z pomocu suka šńórowanje do najwyšejje hóčki štałta a sčahajće je w cikcaku hač k pasej. Šńórowanje so bliže k pasej zwuži a so ze sukóm zawěsí.

pokiw: Su-li suk šńórowanja a hóčki widžec, přitykajće přesahowacy kónc štałta při płáce deski.



Hängen Sie die Kordel mithilfe eines Knotens in das oberste Häkchen des Mieders ein und schnüren es im Zickzack zu. Die Schnürung wird zum Gürtel hin enger und wird mit einem Knoten gesichert.

Hinweis: Falls Knoten und Häkchen zu sehen sind, überdecken Sie diese mit der überstehenden Kante des Mieders, indem Sie sie am Stoff des Miederbrettchens feststecken.

12. krok | 12. Schritt

Přitykajće na hrudži zapoložene rubiško wotspody z jehličkomaj při štałće.



Stecken Sie das auf der Brust in großer Falte liegende Tuch mit zwei Nadeln von unten am Mieder fest.

13. krok | 13. Schritt

Zwjazajće holcy falu wokóło pasa. Přitykajće ju wokóło pasa ze štyrjomi jehličkami při sukni. Trodle rubiška wisaja zady nad sukom fale.

pokiw: Fala měła 2 cm krótsza być hač suknya. Zady měła (wotpowědnje wulkosći holcy) 5 do 10 cm wočinjena być.



Binden Sie dem Mädchen die Schürze um. Stecken Sie sie um den Bund herum mit vier Stecknadeln am Rock fest. Die Fransen des Tuches hängen hinten über dem Schürzenknoten.

Hinweis: Die Schürze sollte 2 cm kürzer sein als der Rock. Hinten sollte sie (entsprechend der Größe des Mädchens) 5 bis 10 cm geöffnet sein.

14. krok | 14. Schritt

Sčehříce holcy z jehltu česaka srjedžnu hasku. Sčesajće włosy na bokomaj kruće dozady a zwjerćće je při tym do so. Připinajće włosy ze spinkami a fiksěrujće je ze sprayjom.



Ziehen Sie dem Mädchen mithilfe des Stielkammes mittig einen Scheitel. Kämmen Sie die Haare seitlich streng nach hinten und drehen Sie sie gleichzeitig ein. Stecken Sie die Haare mit Haarklemmen fest und fixieren Sie sie mit Haarspray.

15. krok | 15. Schritt

Splečće holcy zady dvě nisko sedžacej wopušce a připinajće jej ze spinkami k wěńčkej.



Flechten Sie dem Mädchen am Hinterkopf zwei tief sitzende Zöpfe und stecken Sie sie mit Haarklemmen bzw. Haarnadeln zu einem Kranz.

16. krok | 16. Schritt

Sadźće holcy męcu a zwjazajće ju tak, zo šow kruće při hłowje sedźi a zo so holca při tym při wšěm derje čuje. Sekli a jeje kónčkaj zwijće kołowokoło štryčka męcy, tak zo njejskej widžeć.

pokiw: Doporučamy jednory suk z dwójnym wobwićom a seklu.



Setzen Sie dem Mädchen die Haube auf und binden Sie sie so zu, dass die Naht am Kopf fest anliegt und das Mädchen sich dabei dennoch wohlfühlt. Die Schleifenenden wickeln Sie so um das Haubenbändchen, dass sie nicht zu sehen sind.

Hinweis: Wir empfehlen einen einfachen Knoten, doppelt in sich gedreht, und danach eine Schleife.

17. krok | 17. Schritt

Zawjazajće měcu zady při šiji tak, zo wona derje a wěšće sedži. Štryčk schowajće do měcy.

pokiw: Dźiwajće na to, zo su wšitke włosy w měcy schowane.



Binden Sie die Haube am unteren Kopfbende so zu, dass sie gut und sicher sitzt. Die Schleifenenden stecken sie von unten in die Mütze.

Hinweis: Achten Sie darauf, dass alle Haare unter der Haube stecken.

18. krok | 18. Schritt

Sčehńće hłowu banta na męcu. Připołožće při tym suk banta při delnim kóncu męcy. Přitykajće bant při šowje męcy na kóždym boku hłowy z dvěmaj jehličkomaj.

pokiw: Skontrolujće wotpředka, hač stej sekli na samsnej wysokosći. Pisany płat męcy njeměł wothorjeka a wotboka widžeć być. Bant měł něhdže dosrjedź bristwow sahać.



Ziehen Sie das Kopfteil der Kopfschleife auf die Haube. Setzen Sie dabei den Knoten an das untere Ende der Haube. Stecken Sie das Kopfteil an beiden Seiten an der Naht der Haube mit jeweils zwei Nadeln fest.

Hinweis: Kontrollieren Sie von vorn, ob die Schleifenflügel symmetrisch sitzen. Der bunte Haubenstoff sollte oben und seitlich nicht zu sehen sein. Die Enden der Kopfschleife sollten etwa bis zur Mitte der Wade reichen.

19. krok | 19. Schritt

Položče hlōwu banta mjez seklomaj k mēcy do faldy.



Legen Sie das Kopfteil der Kopfschleife in eine nach innen gerichtete Falte.

20. krok | 20. Schritt

Přitykříce holcy pod brodu banty, z tym zo je mjez štryčk měcy a brodu sunjeće.

pokiw: Skedźbniće nošerku na to, zo njech stajnje na to džiwa, zo banty runje sedža a štryčk widžeć njeje.



Stecken Sie dem Mädchen die Kinnschleife an, indem Sie sie zwischen ihr Kinn und das Haubenbändchen schieben.

Hinweis: Weisen Sie das Mädchen darauf hin, dass es stets darauf achten möge, dass die Kinnschleife gerade sitzt und das Haubenbändchen darunter nicht zu sehen ist.

21. krok | 21. Schritt



Woblečće holcu pjezl
a zezapinjće jón.
K serbskej drasće noša
so klasiske, k sukni so
hodžace čorne črije.

pokiw: W pjezlu chodži so do
cyrkwy abo hdyž sej to wjedro žada.

Ziehen Sie dem
Mädchen das Jäckchen
an und knöpfen Sie
es zu.

Zur sorbischen Tracht
werden klassische, zum
Rock passende schwarze
Schuhe getragen.

Hinweis: Das Jäckchen wird zum
Gottesdienst in der Kirche getragen
bzw. wenn es das Wetter verlangt.





Pokiwy k literaturje | Literaturhinweise

- Lotar Balko / Albrecht Lange: Kniha serbskich drastow. Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin, 1985.
- Lotar Balke / Albrecht Lange: Sorbisches Trachtenbuch. Domowina-Verlag Bautzen, 2. Auflage 2002.
- Jan Meškank / Lotar Balko: Sorbische Volkstrachten. Die Tracht der katholischen Sorben | Serbske narodne drasty. Drasta katolskich Serbow. Ludowe nakładnistwo Domowina Budyšin, nowonakład 1986.

Nimo toho doporučamy krótkofilm k hotowanju serbskeje swjedźenskeje („wuslěkaneje“) drasty katolskich Serbowkow, kiž namakaće w interneće pod sčěhowacej adresu: www.youtube.com/watch?v=5OI574CYQpo&list=PLH0c9bU3dUW1JSavxVNB1m2orXD-vF98&index=2



Außerdem empfehlen wir einen Kurzfilm zum Ankleiden der Festtagstracht der katholischen Sorbinnen, den Sie im Internet unter folgender Adresse finden: https://www.youtube.com/watch?annotation_id=annotation_545052&feature=iv&src_vid=5OI574CYQpo&v=TkhETpp0A64



Předležacy zešiwk je so nadžětał jako material k dalekubłanju
Rěčneho centruma WITAJ za kubłarki.

5. nakład 2023

© Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t.,
Rěčny centrum WITAJ, Budyšin 2023

awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa
hotowańča: Hanka Kubašowa
fotograf a wuhotowar: Tomaš Šořta
čišćernja: print24

skazanske čisło: P-0/278/23-5

skazanska adresa: Rěčny centrum WITAJ, Póstowe naměsto 2, 02625 Budyšin

tel.: 03591 550 400

faks: 03591 550 375

e-mail: sekretariat@witaj.domowina.de

internet: www.witaj-sprachzentrum.de



Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Założby za serbski lud,
kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich
planow, kotraž su Němski zwjazkowy sejm, Krajny sejm Braniborskeje
a Sakski krajny sejm wobzamknuli.



P-0/278/23-5